叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 波斯小猫的鲁拜集(the Rubáiyát Of A Persian Kitten) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波斯小猫的鲁拜集(The Rubáiyát of a Persian Kitten)

[ðə; ði]
The
这

这

-
Rubáiyát
-

鲁拜集

[ʌv; əv][ə; eɪ]
of **a**
的 一个

的

['pɜ:rʒn] ['kɪt(ə)n]
Persian **Kitten**
波斯语 小猫

波斯小猫

[baɪ]
By
经过

经过

['ɑ:lɪvər] ['hɜ˞:fɜ˞d]
Oliver **Herford**
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[nu:] [jɔ:k] · [tʃɑ:rlz] ['skrɪbnɜ˞z] [sʌnz]
New **York** **·** **Charles** **Scribner's** **Sons**
新的 约克 · 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

纽约·查尔斯·斯克里布纳之子出版社

-
Mcmvi
-

麦克米维

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1904** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1904年，作者

['ɑ:lɪvər] ['hɜ˞:fɜ˞d]
Oliver **Herford**
奥利弗 赫福德

奥利弗·赫福德

[ðə; ði][di:] [vɪn] [pres] .
The **De** **Vinne** **Press** **.**
这 德 维尼 按 .

德维恩出版社。

[ðə; ði] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **Rubáiyát** **of** **a**
这 - 的 一个

《鲁拜集》

['pɜːrʒn] ['kɪt(ə)n]
Persian **Kitten**
波斯语 小猫

波斯小猫

[weɪk] !
Wake **!**
唤醒 !

唤醒!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən][kæt][hæz; həz][pʊt][tuː; tə] [flaɪt]
for **the** **Golden** **Cat** **has** **put** **to** **flight**
为了 这 金的 猫 有 放 到 航班

金猫已飞走

[ðə; ði] [maʊs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [ʌv; əv] [laɪt] :
The **Mouse** **of** **Darkness** **with** **his** **Paw** **of** **Light** **:**
这 老鼠 的 黑暗 和 他的 爪子 的 光 :

黑暗之鼠，手持光明之爪:

[wɪtʃ] [miːnz] , [ɪn][pleɪn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['evri] - [deɪ]
Which **means** **,** **in** **Plain** **and** **simple** **every** **-** **day**
哪个 方法 , 在 清楚的 和 简单的 每一个 - 天

这意味着，在平凡而简单的日常生活中

[ˌʌnɔːri'ɛntl] [spiːtʃ] — [ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] [braɪt] .
Unoriental **Speech** **—** **The** **Dawn** **is** **bright** **.**
非东方 演讲 — 这 黎明 是 明亮的 .

非东方语言——黎明已至。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd][ðə; ði][wɜːrm][ʃæl; ʃəl] [teɪst] .
They **say** **the** **Early** **Bird** **the** **Worm** **shall** **taste** **.**
他们 说 这 早期的 鸟 这 蠕虫 将 品尝 .

他们说早起的鸟儿有虫吃。

[ðen] [raɪz] , [oʊ]['kɪt(ə)n] !
Then **rise** **,** **O** **Kitten** **!**
然后 上升 , 哦 小猫 !

起来吧，小猫咪!

['werfɔːr] , ['sliːpɪŋ] , [weɪst]
Wherefore **,** **sleeping** **,** **waste**
因此 , 睡眠 , 浪费

因此，睡眠，浪费

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ?
The **Fruits** **of** **Virtue** **?**
这 水果 的 美德 ?

美德的果实?

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的!

[ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd]
the **Early** **Bird**
这 早期的 鸟

早起的鸟儿

[wɪl] [suːn] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['flʌtər] — [oʊ] [meɪk] [heɪst] !

Will	soon	be	on	the	Flutter	—	O	make	haste	!
将要	很快	是	在	这	扑	—	哦	制作	匆忙	!

很快就要登上 Flutter 号了——快点!

[ðə; ði] ['ɜːrli] [bɜːrd][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [teɪn]

The	Early	Bird	has	gone	,	and	with	him	ta'en
这	早期的	鸟	有	已消失	,	和	和	他	塔恩

早起的鸟儿已经走了，随之而去的还有塔恩

[ðə; ði] ['ɜːrli] [wɜːrm] — [ə'læs] !

The	Early	Worm	—	Alas	!
这	早期的	蠕虫	—	唉	!

早起的虫子——唉!

[ðə; ði] [-] [pleɪn] ,

the	Moral's	plain	,
这	德	清楚的	,

寓意很明显。

[oʊ] ['sensləs] [wɜːrm] !

O	Senseless	Worm	!
哦	无意义的	蠕虫	!

哦，愚蠢的虫子!

[ðʌs] , [ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'peɪd]

Thus	,	thus	we	are	repaid
因此	,	因此	我们	是	已偿还

因此，我们得到了回报。

[fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][doʊz] [ə'gen] .

For	Early	Rising	—	I	shall	doze	again	.
为了	早期的	崛起	—	我	将	瞌睡	再次	.

早起——我还要再打个盹儿。

[ðə; ði] [maʊs] [meɪks] ['meri] - [mɪd][ðə; ði] ['lɑːrdər] [ʃelvz] ,

The	Mouse	makes	merry	'	mid	the	Larder	Shelves	,
这	老鼠	制作	欢乐	-	中	这	食品储藏室	货架	,

老鼠在食品储藏架间嬉戏玩耍，

[ðə; ði][bɜːrd][fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [delvz] .

The	Bird	for	Dinner	in	the	Garden	delves	.
这	鸟	为了	晚餐	在	这	花园	深入	.

《花园里的晚餐鸟》一书深入探讨了这个问题。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [wʌt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [iːt]

I	often	wonder	what	the	creatures	eat
我	经常	想知道	什么	这	生物	吃

我常常想知道这些生物吃什么。

[wʌn] [hæf][soʊ] ['tuːθsəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəm'selvz] .

One	half	so	toothsome	as	they	are	Themselves	.
一	一半	所以	美味的	作为	他们	是	他们自己	.

一半就像它们本身一样美味可口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜːrtɪd] [boʊl] [ʌv; əv]['skaɪˌbluː] [delf]

And	that	Inverted	Bowl	of	Skyblue	Delf
和	那	倒	碗	的	天蓝	德尔夫

还有那碗倒置的天蓝色代尔夫

[ðæt] ['helpləs] [laɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] —

That	helpless	lies	upon	the	Pantry	Shelf	—
那	无助	谎言	之上	这	食品储藏室	架子	—

那无助的身影躺在食品储藏室的架子上——

[lɪft] [nɑːt][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][help] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Lift	**not**	**your**	**eyes**	**to**	**It**	**for**	**help**	**,**	**for**	**It**
举起	不是	你的	眼睛	到	它	为了	帮助	,	为了	它

不要向它仰望，不要向它寻求帮助，因为它

[ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['empti] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːr'self] .

Is	**quite**	**as**	**empty**	**as**	**you**	**are**	**yourself**	**.**
是	相当	作为	空的	作为	你	是	你自己	.

它和你一样空虚。

[ðə; ði][bɔːl][noʊ] ['kwestʃən] [meɪks] [ʌv; əv] [aɪz] [ɔːr] [noʊz] ,

The	**Ball**	**no**	**question**	**makes**	**of**	**Ayes**	**or**	**Noes**	**,**
这	球	不	问题	制作	的	赞成	或者	诺斯	,

这次投票没有任何关于赞成或反对的问题。

[bʌt; bət] [raɪt] [ɔːr][left] , [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [goʊz] ;

But	**right**	**or**	**left**	**,**	**as**	**strikes**	**the**	**Kitten**	**,**	**goes**	**;**
但	正确的	或者	左边	,	作为	罢工	这	小猫	,	去	;

但无论向左还是向右，小猫都会击中目标；

[jet] [waɪ] , [ɔːl'ðəj]

Yet	**why**	**,**	**altho**
然而	为什么	,	虽然

然而，为什么呢?

- [aɪ] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'fiːld] ,

'	**I**	**toss**	**it**	**Far**	**Afield**	**,**
-	我	折腾	它	远的	田野	,

我把它扔到很远的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'tɜːrnɪθ] — ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] !

It	**still**	**returneth**	**—**	**Goodness**	**only**	**knows**	**!**
它	仍然	返回	—	善良	仅有的	知道	!

它终究会回来——只有上帝才知道!

[ə; eɪ]['siːkrət] ['prez(ə)ns] [ðæt] [maɪ] ['laɪknəs] [feɪnz] ,

A	**Secret**	**Presence**	**that**	**my**	**likeness**	**feigns**	**,**
一个	秘密	在场	那	我的	相似	假装	,

一个伪装成我模样的秘密存在，

[ænd; ənd] [jet] , ['kwɪksɪlvər] - [laɪk] , [ɪ'luːdz] [maɪ][peɪnz] —

And	**yet**	**,**	**quicksilver**	**-**	**like**	**,**	**eludes**	**my**	**pains**	**—**
和	然而	,	水银	-	喜欢	,	逃避	我的	疼痛	—

然而，它却像水银般变幻莫测，躲过了我的痛苦——

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [glæs] ;

In	**vain**	**I**	**look**	**for**	**Him**	**behind**	**the**	**glass**	**;**
在	徒劳	我	看	为了	他	在后面	这	玻璃	;

我徒劳地在玻璃后面寻找他;

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnz] .

He	**is**	**not**	**there**	**,**	**and**	**yet**	**He**	**still**	**remains**	**.**
他	是	不是	那里	,	和	然而	他	仍然	遗迹	.

他不在那里，但他仍然存在。

[wʌt] [aʊt][ʌv; əv] ['eri] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'voʊk]

What	**out**	**of**	**airy**	**Nothing**	**to**	**invoke**
什么	出去	的	轻盈的	没有什么	到	调用

凭空而来，无所求

[ə; eɪ] ['sensləs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'zɪst][ðə; ði][stroʊk]

A	**senseless**	**Something**	**to**	**resist**	**the**	**stroke**
一个	无意义的	某物	到	抵抗	这	中风

无意义的抵抗打击

[ʌv; əv] [ˌʌnpər'mɪtɪd] [pɔ:] — [ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪn]

Of	unpermitted	Paw	—	upon	the	pain
的	未经许可	爪子	—	之上	这	疼痛

未经允许的爪子——在痛苦之上

[ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['penəltiz] — [ɪf] [broʊk] .

Of	Everlasting	Penalties	—	if	broke	.
的	永恒	处罚	—	如果	打破	.

违约将受到永恒的惩罚。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʊsi] - ['wiləuz] [greɪ]

I	sometimes	think	the	Pussy	-	Willows	grey
我	有时	思考	这	猫	-	柳树	灰色的

我有时觉得猫柳是灰色的

[ɑ:r; ər]['eɪndʒl] ['kɪtnz] [hu:] [hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər] [wei] ,

Are	Angel	Kittens	who	have	lost	their	way	,
是	天使	小猫	WHO	有	丢失的	他们的	方式	,

是迷路的天使小猫吗?

[ænd; ənd] ['evri] ['bʊlrʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk]

And	every	Bulrush	on	the	river	bank
和	每一个	芦苇	在	这	河	银行

河岸边的每一株芦苇

[ə; eɪ][kæt] - [teɪl][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['lʌvli] [kæt] [ə'streɪ] .

A	Cat	-	Tail	from	some	lovely	Cat	astray	.
一个	猫	-	尾巴	从	一些	迷人的	猫	误入歧途	.

一条来自可爱流浪猫的猫尾草。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [pər'tʃæns] [ðæt] ['ælə,'ɑ:lə,ɑ:'lɑ:] [meɪ] ,

Sometimes	I	think	perchance	that	Allah	may	,
有时	我	思考	或许	那	真主	可能	,

有时我会想，或许真主会.....

[wen] [hi:; hi] [kri'eɪtɪd] [kæts] , [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ]

When	he	created	Cats	,	have	thrown	away
什么时候	他	创建	猫	,	有	抛掷	离开

当他创作《猫》时，就把.....扔掉了

[ðə; ði] [teɪlz] [hi:; hi] ['mɑ:rd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gru:]

The	Tails	He	marred	in	making	,	and	they	grew
这	尾巴	他	受损	在	制作	,	和	他们	生长

他破坏了尾巴的制作，它们生长了

[tu:; tə][kæt] - [teɪlz] [ænd; ənd][tu:; tə] ['pʊsi] - ['wiləuz] [greɪ] .

To	Cat	-	Tails	and	to	Pussy	-	Willows	grey	.
到	猫	-	尾巴	和	到	猫	-	柳树	灰色的	.

致猫尾草和灰柳。

[ænd; ənd] ['leɪtli] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [fɪt] ,

And	lately	,	when	I	was	not	Feeling	Fit	,
和	最近	,	什么时候	我	曾是	不是	感觉	合身	,

最近，当我感觉身体不适的时候，

[bɪ'reft] [ə'laɪk][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [wɪt] ,

Bereft	alike	of	Piety	and	Wit	,
失去	同样	的	虔诚	和	有	,

既无虔诚也无智慧，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:]

There	came	an	Angel	Shape	and	offered	me
那里	来了	一个	天使	形状	和	提供	我

一个天使般的身影出现，向我伸出了援手。

[ə; eɪ]['freɪgrənt][plænt][ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A Fragrant Plant and bid me taste of it .
一个 香 植物 和 出价 我 品尝 的 它 .

一株芬芳的植物，请让我品尝一下。

- [twʌz] [ðæt][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [ɜːrb] , [ðæt]['spaɪsi] [wiːd] ,
' Twas that reviving Herb , that Spicy Weed ,
- 那是 那 复苏 草本植物 , 那 辛辣的 杂草 ,

那是那种能让人恢复活力的草药，那种辛辣的草，

[ðə; ði][kæt] - [nɪp] . [ðoʊ] -
The Cat - Nip . Tho '
这 猫 - 掐 . 虽然 -

猫薄荷。虽然

- [tɪz] [gʊd] [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] ,
' tis good in time of need ,
- 的 好的 在 时间 的 需要 ,

急需的时候它很好用。

[ɑː] , [fiːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [fɔːr; fər] [huː] [noʊz]
Ah , feed upon it lightly , for who knows
啊 , 喂养 之上 它 轻轻 , 为了 WHO 知道

啊，轻轻享用吧，谁知道呢

[tuː; tə] [wʌt] [ˌʌn'lʌvli] ['æntɪks][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] .
To what unlovely antics it may lead .
到 什么 不可爱 滑稽动作 它 可能 带领 .

这可能会导致多么令人不齿的滑稽行为。

[streɪndʒ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərz] [huː]
Strange — is it not ? — that of the numbers who
奇怪的 — 是 它 不是 ? — 那 的 这 数字 WHO

奇怪——不是吗？——这些数字

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [pæst] [ðɪs] [dɔːr] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [θruː] - ,
Before me passed this Door of Darkness thro ' ,
前 我 通过了 这 门 的 黑暗 喉咙 - ,

在我之前，我曾穿过这扇黑暗之门。

[nɑːt][wʌn] [rɪ'tɜːrn] [θruː] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɔːl'ðəj]
Not one returns thro ' it again , altho
不是 一 返回 喉咙 - 它 再次 , 虽然

虽然如此，但没有人能再次穿越它。

- ['ɔːftˌtaɪmz] [aɪv] ['weɪtɪd] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] .
' Ofttimes I've waited here an hour or two .
- 经常 我已经 等待 这里 一个 小时 或者 二 .

我经常在这里等上一两个小时。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tent] [wer] [teɪks] [hɪz; ɪz][wʌn] ['naɪts] [rest]
' Tis but a Tent where takes his one Night's Rest
- 的 但 一个 帐篷 在哪里 需要 他的 一 夜晚 休息

那不过是一顶帐篷，他在此安睡一夜。

[ə; eɪ]['roʊd(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [deθ] [ædrɛsd] ,
A Rodent to the Realms of Death address'd ,
一个 啮齿动物 到 这 领域 的 死亡 已解决 ,

一只啮齿动物通往死亡之境

[wen] [kʊk] , [ɜ'aɪzɪŋ] , [lʊks] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] —
When Cook , arising , looks for him and then —
什么时候 厨师 , 产生 , 看起来 为了 他 和 然后 —

库克起身寻找他，然后——

[beɪts] , [ænd; ənd] [priˈpɛəz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [gest] .

Baits	,	and	prepares	it	for	another	Guest	.
饵料	,	和	准备	它	为了	其他	客人	.

准备好诱饵，迎接下一位客人。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪzərd] [kiːp]

They	say	the	Lion	and	the	Lizard	keep
他们	说	这	狮子	和	这	蜥蜴	保持

他们说狮子和蜥蜴守着

[ðə; ði] [kɔːrts] [wer] - [ˈglɔːrid] [ænd; ənd][dræŋk] [diːp] .

The	Courts	where	Jamshýd	gloried	and	drank	deep	.
这	法院	在哪里	-	光荣的	和	喝	深的	.

贾姆希德曾在此荣耀并豪饮的宫廷。

[ðə; ði][ˈlaɪən][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ; [aɪ][dəunt] [noʊ]

The	Lion	is	my	cousin	;	I	don't	know
这	狮子	是	我的	表哥	;	我	不	知道

狮子是我的表亲；我不知道

[huː] - [ɪz] — [nɔːr][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] [maɪ] [sliːp] .

Who	Jamshýd	is	—	nor	shall	it	break	my	sleep	.
WHO	-	是	—	也不	将	它	休息	我的	睡觉	.

贾姆希德是谁——这不会扰乱我的睡眠。

[ˈɪmpətənt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [dɪˈspleɪd]

Impotent	glimpses	of	the	Game	displayed
阳痿	惊鸿一瞥	的	这	游戏	显示

游戏的无力掠影

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] — [ˈtemptɪŋli] [əˈreɪd] ;

Upon	the	Counter	—	temptingly	arrayed	;
之上	这	柜台	—	诱人地	排列	;

柜台上——摆放得诱人；

[ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [muːvd] [ɔːr] [tʃekt] [ɔːr] [weid] ,

Hither	and	thither	moved	or	checked	or	weighed	,
这里	和	那里	已搬	或者	已检查	或者	称重	,

来回移动、检查或称重，

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [bæk] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [tʃest] [leɪd] .

And	one	by	one	back	in	the	Ice	Chest	laid	.
和	一	经过	一	后退	在	这	冰	胸部	铺设	.

然后一个接一个地被放回冰柜里。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][kʊd; kəd] [flɪŋ] [ðə; ði][aɪs][əˈsaɪd] ,

What	if	the	Sole	could	fling	the	Ice	aside	,
什么	如果	这	唯一	可以	一扔	这	冰	旁边	,

如果灵魂能够拨开冰层呢?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɛriːəz] [ˈheɪv(ə)n][glaɪd] —

And	with	me	to	some	Area's	haven	glide	—
和	和	我	到	一些	区域的	避风港	滑行	—

和我一起滑翔到某个区域的避风港——

[wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɜːrt] [nɑːt][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]

Were't	not	a	Shame	,	were't	not	a	shame	for	it
不是	不是	一个	耻辱	,	不是	不是	一个	耻辱	为了	它

我们并不感到羞耻，我们并不为此感到羞耻。

[ɪn] [ðɪs] [koʊld] [ˈprɪzn] [ˈkrɪpld] [tuː; tə][əˈbaɪd] ?

In	this	Cold	Prison	crippled	to	abide	?
在	这	寒冷的	监狱	残疾的	到	遵守	?

在这座冰冷的监狱里，你是否被束缚得无法忍受?

[sʌm; səm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Some	for	the	Glories	of	the	Sole	,	and	Some
一些	为了	这	荣耀	的	这	唯一	,	和	一些

有些人是为了灵魂的荣耀，有些人则是为了其他。

[mjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [boʊl] [ʌv; əv][mɪlk][tuː; tə] [kʌm] .

Mew	for	the	proper	Bowl	of	Milk	to	come	.
喵喵	为了	这	恰当的	碗	的	牛奶	到	来	.

喵喵等着那碗正宗的牛奶来了。

[ɑː] , [teɪk] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['kredɪt][goʊ] ,

Ah	,	take	the	Fish	and	let	your	Credit	go	,
啊	,	拿	这	鱼	和	让	你的	信用	去	,

啊，拿走鱼，放弃你的信用吧。

[ænd; ənd] [pliːd] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [tʌm] .

And	plead	the	rumble	of	an	empty	Tum	.
和	恳求	这	隆隆	的	一个	空的	汤	.

并恳求空空如也的肚子发出隆隆声。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] : [ðoʊ] - [ðɪs] ['stoʊlən][baɪt]

One	thing	is	certain	:	tho	'	this	Stolen	Bite
一	事物	是	肯定	:	虽然	-	这	被盗	咬

有一件事是肯定的：尽管这"偷来的咬痕"

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ][læst][ænd; ənd] [ræθ] [kən'suːm] [ˌem 'iː][kwaɪt] ,

Should	be	my	last	and	Wrath	consume	me	quite	,
应该	是	我的	最后的	和	愤怒	消耗	我	相当	,

这应该是我最后一次了，愤怒会彻底吞噬我。

[wʌn] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['eriə] [kɔːt]

One	taste	of	It	within	the	Area	caught
一	品尝	的	它	之内	这	区域	捕捉

在该地区品尝一次就成功了

['betər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [lɔːst] ['aʊtraɪt] .

Better	than	at	the	Table	lost	outright	.
更好的	比	在	这	桌子	丢失的	直接	.

比桌上输得好多了。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [rɪ'pentəns] [ɔːft] [bɪ'fɔːr]

Indeed	,	indeed	Repentance	oft	before
的确	,	的确	悔改	经常	前

的确，的确，悔改往往发生在.....之前

[aɪ] [swɔːr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] ['hʌŋgri] [wen] [aɪ] [swɔːr] ?

I	swore	,	but	was	I	hungry	when	I	swore	?
我	发誓	,	但	曾是	我	饥饿的	什么时候	我	发誓	?

我骂了脏话，但我骂脏话的时候饿了吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [kʊk] — [wɪð; wɪθ][hoʊz][ɪn][hænd] —

And	then	and	then	came	Cook	—	with	Hose	in	hand	—
和	然后	和	然后	来了	厨师	—	和	软管	在	手	—

然后，然后库克来了——手里拿着水管——

[ænd; ənd] [draʊnd] [maɪ]['glɔːri][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [pɔːr] .

And	drowned	my	glory	in	a	sorry	pour	.
和	溺水	我的	荣耀	在	一个	对不起	倒	.

我的荣耀被一场悲惨的倾盆大雨淹没。

[wʌt] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['hɪðər] ['hærid] [wens] ,

What	without	asking	hither	harried	whence	,
什么	没有	问	这里	疲惫不堪	何处	,

未经询问便匆匆赶来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['wɪðər] ['hærid] [hens] —

And	**without**	**asking**	**whither**	**harried**	**hence**	**—**
和	没有	问	往哪里去	疲惫不堪	因此	—

不问缘由，匆匆离去——

[oʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [fər'bɪdn] [soʊl]

O	**,**	**many**	**a**	**taste**	**of**	**that**	**forbidden**	**Sole**
哦	,	许多	一个	品尝	的	那	禁止	唯一

哦，尝过多少次那禁忌的鳎鱼

[mʌst; məst] [daʊn] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnsələns] .

Must	**down**	**the**	**memory**	**of**	**that**	**Insolence**	**.**
必须	向下	这	记忆	的	那	傲慢	.

必须将那次傲慢无礼的记忆彻底抹去。

['hev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [boʊl] ;

Heaven	**,**	**but**	**the**	**vision**	**of**	**a**	**Flowing**	**Bowl**	**;**
天堂	,	但	这	想象	的	一个	流动	碗	;

天堂，却是一个流水碗的景象；

[ænd; ənd] [hel] , [ðə; ði] ['sɪzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [soʊl]

And	**Hell**	**,**	**the**	**sizzle**	**of**	**a**	**Frying**	**Sole**
和	地狱	,	这	嘶嘶声	的	一个	煎炸	唯一

还有，煎鳎鱼滋滋作响的声音，真是绝了。

[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['dɑ:rknəs] , [wer] [maɪ'self] ,

Heard	**in**	**the**	**hungry**	**Darkness**	**,**	**where**	**Myself**	**,**
听到	在	这	饥饿的	黑暗	,	在哪里	我	,

在饥饿的黑暗中听到，我自己，

[soʊ] ['ru:dli] [kæst] , [mʌst; məst] ['ɪmpətəntli] [roʊl] .

So	**rudely**	**cast**	**,**	**must**	**impotently**	**roll**	**.**
所以	粗鲁地	投掷	,	必须	无能	卷	.

如此粗暴地投掷，只能无力地滚动。

[ðə; ði] [vaɪn] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌf] ['faɪbər] [wɪtʃ] [ə'baʊt]

The	**Vine**	**has**	**a**	**tough**	**Fibre**	**which**	**about**
这	藤	有	一个	艰难的	纤维	哪个	关于

藤蔓有一种坚韧的纤维，大约

[waɪl] [klɪŋz] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ; — [let][ðə; ði]['keɪnaɪn] [flaʊt]

While	**clings**	**my**	**Being**	**;**	**—**	**let**	**the**	**Canine**	**Flout**
尽管	黏附	我的	存在	;	—	让	这	犬类	蔑视

当我的存在依附于我时；——让犬类蔑视

[tɪl] [hɪz; ɪz] [beɪs] [vɔɪs] [bi:; bi] [pɪtʃt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [laʊd] [ki:]

Till	**his**	**Bass**	**Voice**	**be**	**pitched**	**to**	**such**	**loud**	**key**
直到	他的	低音	嗓音	是	投球	到	这样的	大声	钥匙

直到他的低音被调到如此响亮的音调

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [ˌʌn'lɑ:k] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [mju:] [wɪ'ðaʊt] .

It	**shall**	**unlock**	**the**	**door**	**I**	**mew**	**without**	**.**
它	将	开锁	这	门	我	喵	没有	.

它将打开我喵喵叫着无法打开的门。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flæt]

Up	**from**	**the**	**Basement**	**to**	**the**	**Seventh**	**Flat**
向上	从	这	地下室	到	这	第七	平坦的

从地下室到七楼

[aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [sæt] ,

I	**rose**	**,**	**and**	**on**	**the**	**Crown**	**of**	**Fashion**	**sat**	**,**
我	玫瑰	,	和	在	这	王冠	的	时尚	卫星	,

我起身，坐上了时尚之冠。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [bɔːl] [ʌn'rævəld] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] —

And	many	a	Ball	unravelled	by	the	way	—
和	许多	一个	球	解开	经过	这	方式	—

顺便一提，很多舞会也因此而解散——

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['mæstɚz] ['æŋgri] [bɔːl] [ʌv; əv] “ [skæt] !

But	not	the	Master's	angry	Bawl	of	“	Scat	!
但	不是	这	硕士学位	生气的	呶	的	“	粪便	!

但不是大师愤怒的“胡说！”

” [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [aɪ] — [ænd; ənd][loʊ] !

”	Then	to	the	Well	of	Wisdom	I	—	and	lo	!
”	然后	到	这	出色地	的	智慧	我	—	和	洛	!

“然后我来到智慧之井——瞧!

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [pɔː] [aɪ] [rɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] ,

With	my	own	Paw	I	wrought	to	make	it	flow	,
和	我的	自己的	爪子	我	锻	到	制作	它	流动	,

我用自己的爪子努力让它流动起来，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [aɪ] [riːpt] :

And	This	was	all	the	Harvest	that	I	reaped	:
和	这	曾是	全部	这	收成	那	我	收获	:

这就是我收获的全部成果:

[wiː; wi] [kʌm] [laɪk] ['kɪtnz] [ænd; ənd][laɪk][kæts][wiː; wi][goʊ] .

We	come	like	Kittens	and	like	Cats	we	go	.
我们	来	喜欢	小猫	和	喜欢	猫	我们	去	.

我们来时像小猫，走时像猫。

[waɪ] [biː; bi] [ðɪs] [ɪŋk][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv][wɪt] ? — [huː] [der]

Why	be	this	Ink	the	Fount	of	Wit	?	—	who	dare
为什么	是	这	墨水	这	喷泉	的	有	?	—	WHO	敢

为何这墨水竟是智慧之源？——谁敢如此?

[blæs'fiːm] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [pen] - [drɪŋk][æz; əz][ə; eɪ] [sner] ?

Blaspheme	the	glistening	Pen	-	drink	as	a	snare	?
亵渎神明	这	闪闪发光	笔	-	喝	作为	一个	圈套	?

亵渎闪耀的笔饮，竟成了陷阱?

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ? — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spred] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] ?

A	Blessing	?	—	I	should	spread	it	,	should	I	not	?
一个	祝福	?	—	我	应该	传播	它	,	应该	我	不是	?

这是福气吗？——我应该把它传播出去，不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kɜːrs] — [waɪ] , [ðen] [ˌʌp'set][ˌaɪ 'tiː] ! — [ðer; ðər] !

And	if	a	Curse	—	why	,	then	upset	it	!	—	there	!
和	如果	一个	诅咒	—	为什么	,	然后	沮丧的	它	!	—	那里	!

如果诅咒降临——那就去打破它！——就是这样!

[ə; eɪ]['moʊmənts][hɔːlt] , [ə; eɪ]['moʊmənteri] [teɪst]

A	moment's	Halt	,	a	momentary	Taste
一个	瞬间	停止	,	一个	瞬间	品尝

片刻的停顿，短暂的品味

[ʌv; əv] ['bɪtər] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [weɪst]

Of	Bitter	,	and	amid	the	Trickling	Waste
的	苦的	,	和	之中	这	涓涓细流	浪费

苦涩之中，以及涓涓细流的荒漠之中

[aɪ] [rɔːt] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [jet]

I	wrought	strange	shapes	from	Máh	to	Máhi	,	yet
我	锻	奇怪的	形状	从	-	到	-	,	然而

我从玛赫到玛希塑造了奇异的形状，然而

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [roʊt] , [nɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [tʃeɪst] .
I know not what I wrote , nor why they chased .
我 知道 不是 什么 我 写道 ， 也不 为什么 他们 追逐 .

我不知道我写了什么，也不知道他们为什么追赶我。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ˌeɪ 'em] ['seɪfli] [pæst] .
Now I beyond the Pale am safely past .
现在 我 超过 这 苍白 是 安全 过去的 .

现在我已经安全越过了禁区。

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ， [lɔːŋ] [taɪm][ðer; ðər][reɪdʒ][ʃæl; ʃəl][læst] ,
O , but the long , long time their Rage shall last ,
哦 ， 但 这 长的 ， 长的 时间 他们的 愤怒 将 最后的 ,

哦，但他们的愤怒将会持续多么漫长的时间啊！

[wɪtʃ] , [ðoʊ] - [ðeɪ] [kɔːl][tuː; tə] ['sʌpər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hiːd]
Which , tho ' they call to supper , I shall heed
哪个 ， 虽然 - 他们 称呼 到 晚餐 ， 我 将 注意

虽然他们呼唤我共进晚餐，但我仍会应允。

[æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [kæt][ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ə; eɪ]['peb(ə)l][kæst] .
As a Stone Cat should heed a Pebble cast .
作为 一个 石头 猫 应该 注意 一个 卵石 投掷 .

就像石头猫应该听从鹅卵石的召唤一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'vɜːrtɪd] [soʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ]
And that perverted Soul beneath the Sky
和 那 变态 灵魂 下面 这 天空

以及天空之下那堕落的灵魂

[ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði][dɔːg] — [hiːd] [nɑːt][hɪz; ɪz]['æŋgri][kraɪ] ;
They call the Dog — Heed not his angry Cry ;
他们 称呼 这 狗 — 注意 不是 他的 生气的 哭 ;

他们呼唤狗——不要理会它愤怒的叫声；

[nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [θrets] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bʌdʒ] [wʌn][bɪt] ,
Not all his Threats can make me budge one bit ,
不是 全部 他的 威胁 能 制作 我 预算 一 少量 ,

他的威胁丝毫没能让我动摇。

[nɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['empti] ['blʌstər] ['terɪfaɪ] .
Nor all his Empty Bluster terrify .
也不 全部 他的 空的 虚张声势 恐惧 .

他那些空洞的吹嘘也吓不倒人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ʃoʊ]
They are no other than a moving Show
他们 是 不 其他 比 一个 移动 展示

它们简直就是一场动人的表演。

[ʌv; əv]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʃeɪps] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
Of whirling Shadow Shapes that come and go
的 旋转 阴影 形状 那 来 和 去

旋转的影子形状来来去去

[ˌem 'iː] - [wɔːrd] [θruː]
Me - ward thro
我 - 病房 喉咙

我向通行

- [muːn] [i'ljuːmind] ['dɑːrknəs] [həːld] ,
' Moon illumined Darkness hurled ,
- 月亮 照明 黑暗 投掷 ,

月光驱散了黑暗，

[ɪn] ['mɪdnaɪt] , [baɪ][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] .

In	midnight	,	by	the	Lodgers	in	the	Row	.
在	午夜	,	经过	这	房客	在	这	排	.

午夜时分，在排屋旅馆附近。

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['i:gərli] ['fri:kwənt]

Myself	when	young	did	eagerly	frequent
我	什么时候	年轻的	做过	急切地	频繁

我年轻的时候也经常去那里。

[ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:rd] [fens] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [greɪt] ['ɑ:rgjumənt]

The	Backyard	Fence	and	heard	great	Argument
这	后院	栅栏	和	听到	伟大的	争论

后院的栅栏，以及由此引发的激烈争论

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] , [jet] [ˌevər'mɔ:r]

About	it	,	and	About	,	yet	evermore
关于	它	,	和	关于	,	然而	越来越

关于它，以及关于，然而越来越多

[keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [fju:ər] [fɜ:r][ðæn; ðən][ɪn][aɪ][went] .

Came	out	with	Fewer	Fur	than	in	I	went	.
来	出去	和	更少	毛皮	比	在	我	去	.

出来的时候毛发比进去的时候少。

[ɑ:] , [ˌem 'i:] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我!

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][kən'spaɪər]

if	you	and	I	could	but	conspire
如果	你	和	我	可以	但	合谋

如果你我能密谋

[tu:; tə][græsp] [ðɪs] ['sɑ:ri] [ski:m] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn'taɪər] ,

To	grasp	this	Sorry	Scheme	of	things	entire	,
到	抓牢	这	对不起	方案	的	事物	全部的	,

要完全理解这套令人遗憾的计划，

[wʊd] [wi:; wi][nɑ:t] ['ʃætər] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['bɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

Would	we	not	shatter	it	to	bits	,	and	then
会	我们	不是	破碎	它	到	比特	,	和	然后

我们难道不会把它打得粉碎吗?

[ɪn'foʊld][ˌaɪ 'ti:] ['nɪrər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] ?

Enfold	it	nearer	to	our	Heart's	Desire	?
拥抱	它	更近	到	我们的	心脏的	欲望	?

让它更贴近我们内心的渴望?

[ðoʊ] - [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [fɔ:r] [baɪ] [ru:l] [ʌv; əv][laɪn] ,

Tho	'	Two	and	Two	make	Four	by	rule	of	line	,
虽然	-	二	和	二	制作	四	经过	规则	的	线	,

虽然二加二按直线法则等于四，

[ɔ:r] [ðeɪ] [meɪk] ['twenti] - [tu:] [baɪ]['lɑ:dʒɪk][faɪn] ,

Or	they	make	Twenty	-	two	by	Logic	fine	,
或者	他们	制作	二十	-	二	经过	逻辑	美好的	,

或者他们把 Logic 的《Twenty-Two》做得不错，

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgjərz] [wʌn] [meɪ] ['fæðəm] , [aɪ]

Of	all	the	Figures	one	may	fathom	,	I
的	全部	这	数据	一	可能	捉摸	,	我

在所有可以理解的数字中，我

[ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] [flɔːrd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪn] .

Shall	**ne'er**	**be**	**floored**	**by**	**anything**	**but**	**Nine**	**.**
将	从未	是	倒地	经过	任何事物	但	九	.

除了九以外，我永远不会被任何事物击倒。

[ænd; ənd] [fɪr] [nɑːt][lest] [ɪg'zɪstəns] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]

And	**fear**	**not**	**lest**	**Existence**	**shut**	**the**	**Door**
和	害怕	不是	免得	存在	关闭	这	门

不要害怕存在会关上那扇门。

[ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

On	**You**	**and**	**Me**	**,**	**to**	**open**	**it**	**no**	**more**	**.**
在	你	和	我	,	到	打开	它	不	更多的	.

关于你和我，不再打开它。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [laɪf] [frʌm; frəm] [aʊt] [jʊr; jər] [boʊl] [ʃæl; ʃəl] [pɔːr]

The	**Cream**	**of**	**Life**	**from**	**out**	**your**	**Bowl**	**shall**	**pour**
这	奶油	的	生活	从	出去	你的	碗	将	倒

你碗中的生命精华将会倾泻而出

[naɪn] [taɪmz] — [er] [ˌaɪ 'tiː][laɪ]['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Nine	**times**	**—**	**ere**	**it**	**lie**	**broken**	**on**	**the**	**Floor**	**.**
九	时代	—	埃雷	它	说谎	破碎的	在	这	地面	.

九次——它破碎地躺在地板上。

[soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [fɪʃ] [juː; jʊ] [stiːl] — [ðə; ði] [kriːm] [juː; jʊ] [drɪŋk] —

So	**,**	**if**	**the**	**Fish**	**you**	**Steal**	**—**	**the**	**Cream**	**you**	**drink**	**—**
所以	,	如果	这	鱼	你	偷	—	这	奶油	你	喝	—

所以，如果你偷的鱼——你喝的奶油——

['ɛndz][ɪn] [wʌt] [ɔːl] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz][ɪn] , [θɪŋk] ,

Ends	**in**	**what**	**all**	**begins**	**and**	**ends**	**in**	**,**	**Think**	**,**
结束	在	什么	全部	开始	和	结束	在	,	思考	,

一切的开始和结束都源于此，想想吧。

[ən'les] [ðə; ði][stɜːrn] [rɪ'kɔːrdər] [pɔɪnts] [tuː; tə] [naɪn] ,

Unless	**the**	**Stern**	**Recorder**	**points**	**to**	**Nine**	**,**
除非	这	斯特恩	录音机	积分	到	九	,

除非船尾记录仪指向九，

[ðoʊ] - [ðeɪ] [wʊd] [draʊn] [juː; jʊ] — [stɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sɪŋk] .

Tho	**'**	**They**	**would**	**drown**	**you**	**—**	**still**	**you**	**shall**	**not**	**sink**	**.**
虽然	-	他们	会	溺水	你	—	仍然	你	将	不是	下沉	.

即便他们想淹死你，你也不会沉没。

[bʊks] [baɪ] ['ɑːlɪvər] ['hɜ˞ːfɜ˞d]

BOOKS	**BY**	**OLIVER**	**HERFORD**
图书	经过	奥利弗	赫福德

奥利弗·赫福德的作品

[wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]

WITH	**PICTURES**	**BY**	**THE**	**AUTHOR**
和	图片	经过	这	作者

附作者插图

['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɜ˞z] [sʌnz]

PUBLISHED	**BY**	**CHARLES**	**SCRIBNER'S**	**SONS**
已发布	经过	查尔斯	斯克里布纳出版社	儿子们

由查尔斯·斯克里布纳之子出版社出版

[ðə; ði] ['bæʃfl] ['ɜːrθkweɪk] $1 . -

THE	**BASHFUL**	**EARTHQUAKE**	**$1**	**.**	**25**
这	害羞的	地震	$1	.	-

害羞的地震 1.25美元

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['praɪmər][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] $1 . -

A	CHILD'S	PRIMER	OF	NATURAL	HISTORY	$1	.	25
一个	孩子的	底漆	的	自然的	历史	$1	.	-

儿童自然史入门读物 1.25美元

[ˌoʊvər'hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] $1 . -

OVERHEARD	IN	A	GARDEN	$1	.	25
无意中听到	在	一个	花园	$1	.	-

花园里听到的对话 1.25美元

[mɔ:r] ['ænɪmlz] [net] , $1 . -

MORE	ANIMALS	net	,	$1	.	00
更多的	动物	网	,	$1	.	-

更多动物，净价 1.00 美元

[ðə; ði]['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rʒn] ['kɪt(ə)n] [net] , $1 . -

THE	RUBAIYAT	OF	A	PERSIAN	KITTEN	net	,	$1	.	00
这	鲁拜集	的	一个	波斯语	小猫	网	,	$1	.	-

《波斯小猫的鲁拜集》净价：1.00 美元

[ðə; ði] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [net] , $1 . -

THE	FAIRY	GODMOTHER	-	IN	-	LAW	net	,	$1	.	00
这	仙女	教母	-	在	-	法律	网	,	$1	.	-

仙女教母（净价）1.00美元

[-] [noʊt]

Transcriber's	Note
转录员的	笔记

转录者注

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [ˌkæpɪtəlɪ'zeʃən] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

The	unusual	capitalisation	is	as	it	appears	in	the	original	text	.
这	异常	资本化	是	作为	它	出现	在	这	原来的	文本	.

这种不寻常的大写形式与原文一致。

['ædvərtaɪzɪŋ] [mə'tɪriəl] [hæz; həz] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

Advertising	material	has	been	moved	to	the	end	of	the	text	.
广告	材料	有	到过	已搬	到	这	结尾	的	这	文本	.

广告内容已移至文章末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神